

湖南省高等教育自学考试
课程考试大纲

英语笔译基础

(课程代码: 05346)

湖南省教育考试院组编
2016年12月

高等教育自学考试课程考试大纲

课程名称: 英语笔译基础

课程代码: 05346

第一部分 课程性质与目标

一、课程性质与特点

英语笔译基础是高等教育自学考试英语(专科)专业的选考课程,融理论性和实践性于一体,是一门以实践为主导并适当贯穿理论的综合课程。它可以帮助考生了解英汉两种语言的主要异同,认识英汉语常见题材文本的主要特点,比较系统地学习和掌握笔译实践的基本方法,为考生开展各种类型的笔译实践提供最一般意义的理论指导。“英语笔译基础”具有综合性、实用性等特点。综合性特点在于它不仅涉及翻译学领域的知识,还综合运用有关语言学、文学、文体学、文化研究、哲学、科学方法论等学科知识;本课程更是一门实用性课程,主要表现在通过课程的系统学习和大量不同题材英汉文本翻译实践的开展,考生应具备翻译难度相当于教材文章或常见中英文报刊杂志上文章的能力,在进入工作单位后,能迅速适应用人单位对于考生的翻译要求。

二、课程目标与基本要求

英语笔译基础课程的目标在于传授英汉互译的基础知识与对策;通过翻译各种题材的英汉语篇章,使考生了解英汉互译的思考及操作过程,掌握英汉互译的基本策略、技巧和方法,培养考生的逻辑思维和形象思维能力,塑造考生的独立思考精神,促进考生创新能力的发展,为他们以后从事英汉互译工作打下坚实基础。

通过本课程的学习和翻译实践操作,考生应达到以下要求:概要了解翻译领域的现状和发展趋势;了解英汉两种语言的主要异同,认识英汉语差异对于翻译的影响,掌握在翻译实践中如何处理英汉语差异;了解英汉语不同题材文本的文本特征;掌握英汉语不同题材文本翻译的策略和方法,并能应对中等难度英汉语材料的翻译实践。

三、与本专业其他课程的关系

“听说读写译”是英语语言的五大基本技能,翻译更是这五大技能中的高级技能,是衡量考生语言水平的重要参考。所以,“英语笔译基础”是英语专业的一门极为重要的专业必修课,在英语专业课程体系中占有重要的地位。本课程与本专业的其他课程是有机结合的关系,与阅读课程和写作课程的关系尤为紧密,是考生具备一定程度的阅读和写作水平基础上的发展性课程。

第二部分 考核内容与考核目标

第一章 绪论

一、学习目的与要求

通过本章的学习，考生应对翻译的定义、翻译的标准或原则以及翻译的过程及其同翻译标准的关系等问题有初步的认识，目的是让考生对翻译领域最重要的课题有一个大致把握。通过学习，考生应：了解翻译实践和翻译理论的界定并认识它们之间的联系和区别；了解中外主要翻译学者对翻译标准的界定和观点；了解翻译活动的主要步骤。

二、考核知识点与考核目标

(一) 翻译的定义

识记：翻译的概念澄清及其分类（一般）

理解：翻译实践和翻译理论的界定及它们之间的联系和区别

应用：考生自己对翻译的认识

(二) 翻译的标准(重点)

识记：什么是翻译标准

理解：中外重要学者提出的翻译标准观

应用：如何应用翻译标准指导翻译实践

(三) 翻译的过程（次重点）

识记：什么是翻译的过程

理解：奈达对翻译过程的认识

应用：思考在每个翻译的步骤中译者的具体工作

第二章 地理题材篇章的文体特征与翻译

一、学习目的与要求

通过本章学习，考生应了解英汉语地理题材篇章的主要文体特征，掌握英汉语地理题材篇章的翻译方法；要求考生能较为忠实、通顺地翻译与教材文本难度相当的英汉语地理题材篇章。

二、考核知识点与考核目标

(一) 识记、理解：地理题材篇章的文体特征（一般）

(二) 应用：英语地理题材篇章的汉译 *No Giant Skyscrapers, Hollywood*（次重点）

(三) 应用：汉语地理题材篇章的英译《斋普尔》、《印度奇观》（次重点）

第三章 人物题材篇章的文体特征与翻译

一、学习目的与要求

通过本章学习，考生应了解英汉语人物题材篇章的主要文体特征，掌握英汉语人物题材篇章的翻译方法；要求考生能较为忠实、通顺地翻译与教材文本难度相当

的英汉语人物题材篇章。

二、考核知识点与考核目标

- (一) 识记、理解：人物题材篇章的文体特征（一般）
- (二) 应用：英语人物题材篇章的汉译 *Abraham Lincoln, Early Life of General Claire Lee Chennault*（重点）
- (三) 应用：汉语人物题材篇章的英译《京剧大师梅兰芳》、《王冕》（次重点）

第四章 风土人情题材篇章的文体特征与翻译

一、学习目的与要求

通过本章学习，考生应了解英汉语风土人情题材篇章的主要文体特征，掌握英汉语风土人情题材篇章的翻译方法；要求考生能较为忠实、通顺地翻译与教材文本难度相当的英汉语风土人情题材篇章。

二、考核知识点与考核目标

- (一) 识记、理解：风土人情题材篇章的文体特征（一般）
- (二) 应用：英语风土人情题材篇章的汉译 *The Isle of Achill(I), The Isle of Achill(II)*
- (三) 应用：汉语风土人情题材篇章的英译《苗族龙船节》（一）、《苗族龙船节》（二）（次重点）

第五章 风景名胜（旅游类）题材篇章的文体特征与翻译

一、学习目的与要求

通过本章学习，考生应了解英汉语风景名胜（旅游）题材篇章的主要文体特征，掌握英汉语风景名胜（旅游）题材篇章的翻译方法；要求考生能较为忠实、通顺地翻译与教材文本难度相当的英汉语风景名胜（旅游）题材篇章。

二、考核知识点与考核目标

- (一) 识记、理解：风景名胜（旅游）题材篇章的文体特征（一般）
- (二) 应用：英语风景名胜（旅游）题材篇章的汉译 *The Eiffel Tower, Big Ben*（次重点）
- (三) 应用：汉语风景名胜（旅游）题材篇章的英译《黄山》、《张家界森林公园》（一般）

第六章 新闻篇章的文体特征与翻译

一、学习目的与要求

通过本章学习，考生应了解英汉语新闻篇章的主要文体特征，掌握英汉语新闻翻译的方法；要求考生能较为忠实、通顺地翻译与教材文本难度相当的英汉语新闻篇章。

二、考核知识点与考核目标

- (一) 识记、理解：新闻篇章的文体特征（一般）
- (二) 应用：英语新闻的汉译 *Group of 22 U.S. Students Quarantined in China, Nuclear Arms Development of India and Pakistan Brought to Light*（重点）
- (三) 应用：汉语新闻的英译《中国宣布全国哀悼，救援工作仍在继续》（一）、《中国宣布全国哀悼，救援工作仍在继续》（二）（次重点）

第七章 环境题材篇章的文体特征与翻译

一、学习目的与要求

通过本章学习，考生应了解英汉语环境题材篇章的主要文体特征，掌握英汉语环境题材篇章翻译的方法；要求考生能较为忠实、通顺地翻译与教材文本难度相当的英汉语环境题材篇章。

二、考核知识点与考核目标

- (一) 识记、理解：环境题材篇章的文体特征（一般）
- (二) 应用：英语环境题材篇章的汉译 *Our Planet Faces Meltdown, Man and Earth*（次重点）
- (三) 应用：汉语环境题材篇章的英译《绿化未来》（一）、《绿化未来》（二）（重点）

第八章 历史题材篇章的文体特征与翻译

一、学习目的与要求

通过本章学习，考生应了解英汉语历史题材篇章的主要文体特征，掌握英汉语历史题材篇章的翻译方法；要求考生能较为忠实、通顺地翻译与教材文本难度相当的英汉语历史题材篇章。

二、考核知识点与考核目标

- (一) 识记、理解：历史题材篇章的文体特征（一般）
- (二) 应用：英语历史题材篇章的汉译 *Slavery and Capitalism(I)*, *Slavery and Capitalism(II)*（次重点）
- (三) 应用：汉语历史题材篇章的英译《辛亥革命》、《五四运动》（重点）

第九章 演讲篇章的文体特征与翻译

一、学习目的与要求

通过本章学习，考生应了解英汉语演讲篇章的主要文体特征，掌握英汉语演讲篇章的翻译方法；要求考生能较为忠实、通顺地翻译与教材文本难度相当的英汉语演讲篇章。

二、考核知识点与考核目标

- (一) 识记、理解：演讲篇章的文体特征（一般）

- (二) 应用：英语演讲篇章的汉译 *Blood, Toil, Tears and Sweat*(I), *Blood, Toil, Tears and Sweat*(II) (次重点)
- (三) 应用：汉语演讲篇章的英译《共同推进人类和平与发展的崇高事业》(一)、《共同推进人类和平与发展的崇高事业》(二) (次重点)

第十章 小说篇章的文体特征与翻译

一、学习目的与要求

通过本章学习，考生应了解英汉语小说的主要文体特征，掌握英汉语小说篇章的翻译方法；要求考生能较为忠实、通顺地翻译与教材文本难度相当的英汉语小说篇章。

二、考核知识点与考核目标

- (一) 识记、理解：小说篇章的文体特征 (一般)
- (二) 应用：英语小说篇章的汉译 *Gone with the Wind*(Excerpt), *Vanity Fair*(Excerpt) (重点)
- (三) 应用：汉语小说篇章的英译《药》(节选)、《兔和猫》(节选) (次重点)

第十一章 散文篇章的文体特征与翻译

一、学习目的与要求

通过本章学习，考生应了解英汉语散文的主要文体特征，掌握英汉语散文篇章的翻译方法；要求考生能较为忠实、通顺地翻译与教材文本难度相当的英汉语散文篇章。

二、考核知识点与考核目标

- (一) 识记、理解：散文篇章的文体特征 (一般)
- (二) 应用：英语散文篇章的汉译 *Golden Fruit, Of Bashfulness* (重点)
- (三) 应用：汉语散文篇章的英译《耐力》(一)、《耐力》(二)

第三部分 有关说明与实施要求

一、考核的能力层次表述

本大纲在考核目标中，按照“识记”、“理解”、“应用”三个能力层次规定其应达到的能力层次要求。各能力层次为递进等级关系，后者必须建立在前者的基础上，其含义是：

识记：能知道有关的名词、概念、知识的含义，并能正确认识和表述，是低层次的要求。

理解：在识记的基础上，能全面把握基本概念、基本原理、基本方法，能掌握有关概念、原理、方法的区别与联系，是较高层次的要求。

应用：在理解的基础上，能运用基本概念、基本原理、基本方法联系学过的多个知识点分析和解决有关的理论问题和实际问题，是最高层次的要求。

二、教材

1. 指定教材：

英汉—汉英翻译教程，彭长江，湖南师范大学出版社，2012年版

2. 参考教材：

英汉比较与翻译，陈定安，中国对外翻译出版公司，1998年版

英汉互译实践教程，黄振定，湖南人民出版社，2007年版

英汉对比与汉译英研究，蒋坚松，湖南人民出版社，2002年版

英汉翻译综合教程，王宏印，辽宁师范大学出版社，2002年版

高级英汉翻译理论与实践，叶子南，清华大学出版社，2001年版

英汉翻译教程，庄绎传，外语教学与研究出版社，1999年版

三、自学方法指导

1. 在开始阅读指定教材某一章之前，先翻阅大纲中有关这一章的考核知识点及对知识点的能力层次要求和考核目标，以便在阅读教材时做到心中有数，有的放矢。
2. 阅读教材时，要逐段细读，逐句推敲，集中精力，吃透每一个知识点，对基本概念必须深刻理解，对基本理论必须彻底弄清，对基本方法必须牢固掌握。
3. 在自学过程中，既要思考问题，也要做好阅读笔记，把教材中的基本概念、原理、方法等加以整理，这可从中加深对问题的认知、理解和记忆，以利于突出重点，并涵盖整个内容，可以不断提高自学能力。
4. 完成书后作业和适当的辅导练习是理解、消化和巩固所学知识，培养分析问题、解决问题及提高能力的重要环节，在做练习之前，应认真阅读教材，按考核目标所要求的不同层次，掌握教材内容，在练习过程中对所学知识进行合理的回顾与发挥，注重理论联系实际和具体问题具体分析，解题时应注意培养逻辑性，针对问题围绕相关知识点进行层次（步骤）分明的论述或推导，明确各层次（步骤）间的逻辑关系。

四、对社会助学的要求

1. 应熟知考试大纲对课程提出的总要求和各章的知识点。
2. 应掌握各知识点要求达到的能力层次，并深刻理解对各知识点的考核目标。
3. 辅导时，应以考试大纲为依据，指定的教材为基础，不要随意增删内容，以免与大纲脱节。
4. 辅导时，应对学习方法进行指导，宜提倡“认真阅读教材，刻苦钻研教材，主动争取帮助，依靠自己学通”的方法。
5. 辅导时，要注意突出重点，对考生提出的问题，不要有问即答，要积极启发引导。
6. 注意对考生能力的培养，特别是自学能力的培养，要引导考生逐步学会独立学习，在自学过程中善于提出问题，分析问题，做出判断，解决问题。

7. 要使考生了解试题的难易与能力层次高低两者不完全是一回事，在各个能力层次中会存在着不同难度的试题。
8. 助学学时：本课程共 8 学分，建议总课时 144 学时，其中助学课时分配如下：

章 次	内 容	学 时
第一章	绪论	4
第二章	地理题材篇章的文体特征与翻译	14
第三章	人物题材篇章的文体特征与翻译	14
第四章	风土人情题材篇章的文体特征与翻译	14
第五章	风景名胜（旅游类）题材篇章的文体特征与翻译	14
第六章	新闻篇章的文体特征与翻译	14
第七章	环境题材篇章的文体特征与翻译	14
第八章	历史题材篇章的文体特征与翻译	14
第九章	演讲篇章的文体特征与翻译	14
第十章	小说篇章的文体特征与翻译	14
第十一章	散文篇章的文体特征与翻译	14
合 计		144

五、关于命题考试的若干规定

1. 本大纲各章所提到的内容和考核目标都是考试内容。试题覆盖到章，适当突出重点。
2. 试卷中对不同能力层次的试题比例大致是：“识记”为 10%、“理解”为 20%、“应用”为 70%。
3. 试题难易程度应合理：易、较易、较难、难比例为 2：3：3：2。
4. 每份试卷中，各类考核点所占比例约为：重点占 60%，次重点占 30%，一般占 10%。
5. 试题类型一般分为：单项选择题、短语翻译题、句子翻译题、短文翻译题。
6. 考试采用闭卷笔试，考试时间 150 分钟，采用百分制评分，60 分合格。

六、题型示例（样题）

一、单项选择题（本大题共■小题，每小题■分，共■分）

在每小题列出的四个备选项中只有一个是符合题目要求的，请将其选出并将“答题卡”上的相应字母涂黑。错涂、多涂或未涂均无分。

1. 请选出下句最合适的英语译文：

龙船过寨，鸣放铁炮传告亲友，岸上以鞭炮声相呼应。

- A. When the boat passes a village, an iron blaster is set off to announce its arrival. Villagers on the bank respond with the sound of firecrackers.
- B. When the boat approaches a village, an iron blaster is set off to announce its arrival.

Villagers on the bank respond with the sound of firecrackers.

C. When the boat approaches a village, an iron blaster is set off to announce its arrival.

Villagers on the bank respond with firecrackers.

D. When the boat passes a village, an iron blaster is set off to announce its arrival. Villagers on the bank set off firecrackers in response.

2. 下面哪个选项不是奈达提出的翻译过程中的一环?

A. analysis B. interpreting C. transfer D. restructuring

二、短语翻译题（本大题共■小题，每小题■分，共■分）

1. 请翻译下列短语：

Greenhouse gas

地震带

三、句子翻译题（本大题共■小题，每小题■分，共■分）

1. 请翻译下面中文句子：

这里也是各种珍禽异兽的天然乐园，其中尤以背水鸡为举世罕见的飞禽。

2. 请翻译下面英文句子：

After a hard struggle as clerk, village postmaster, and surveyor, he succeeded in passing the bar examination, and became a lawyer in Springfield, Illinois.

四、短文翻译题（本大题共■小题，每小题■分，共■分）

1. 请将下面短文翻译为英文：

北京是中华人民共和国的首都，是中国政治、经济和文化中心。北京历史悠久，在战国时期（公元前 475 年—公元前 221 年）北京曾经是燕国的国都。从公元 12 世纪开始，北京又先后成为金、元、明、清 4 个封建王朝的国都，最后一个封建王朝—清朝—在辛亥革命中被推翻了。

在本世纪 20 年代初，北京成了中国新民主主义革命的摇篮。1919 年一场波澜壮阔的反帝、反封建的考生运动—五四运动—就是从这里开始的。这场运动最终导致了 1921 年中国共产党的建立。1949 年 10 月 1 日，毛泽东主席就是在北京向全世界宣告中华人民共和国成立了。